



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *LiCArC*, Hors-série n° 1, 2015, *Le théâtre moyen-oriental contemporain traduit en langues étrangères*, p. 221-225

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4775-4.p.0221](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4775-4.p.0221)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Laurence DENOOZ, « Tawfīq al-Ḥakīm et les femmes. Entre misogynie, posture auctoriale et nationalisme »

L'œuvre de Tawfīq al-Ḥakīm regorge de portraits variés de la femme, entre image positive idéalisée et représentation ultra-négative et stéréotypée. De cette ambiguïté émerge l'opportunité de mettre en débat la validité du stéréotype de *'aduw al-mar'a* (« ennemi de la femme ») que Tawfīq al-Ḥakīm offre de lui-même. L'étude de ces portraits amène à déterminer si la variabilité de l'image féminine dans l'œuvre est posture auctoriale ou réelle misogynie.

Tawfīq al-Ḥakīm's œuvre abounds with a variety of portraits of women, ranging from positive and idealised images to ultra-negative and stereotyped representations. This ambiguity provides us with the opportunity to debate the validity of the 'aduw al-mar'a ("enemy of the woman") stereotype that Tawfīq al-Ḥakīm claims for himself. The study of these portraits helps us determine whether the variability of the feminine image in this œuvre is an authorial posture or genuine misogyny.

Edgard WEBER, « L'absurde dans le théâtre de Tawfīq al-Ḥakīm »

Le théâtre de l'absurde est apparu au XX^e siècle après la Seconde Guerre mondiale qui pouvait donner à penser que l'homme avait atteint les limites de l'humanisme. Le cadre classique du genre théâtral est bouleversé, mais aussi le langage lui-même. À quoi peut aboutir un langage déstructuré sinon à la non-communication, au non-sens ? Comment Tawfīq al-Ḥakīm justifie-t-il son recours à ce genre théâtral ? Comment le traduit-il dans (« Toi qui grimpes à l'arbre ») ? Le monde d'aujourd'hui est-il moins absurde ?

The theatre of the absurd appeared in the twentieth century following the Second World War, which might lead us to think that humankind had reached the limits of humanism. The classical framework of theatre was overturned, as was language itself. What can unstructured language result in if not non-communication and non-sense?

How does Tawfīq al-Ḥakīm justify his recourse to this theatrical genre? How does he translate it in ("The Tree Climber")? Is the world any less absurd today?

Léna SAADÉ GEBRAN, « Enjeux et défis du théâtre libanais contemporain traduit »

L'étude se propose de répertorier les pièces libanaises traduites en français et en anglais, de se pencher sur leur sujet et leur genre, et d'analyser leurs places dans les activités culturelles libanaises et européennes. Elle s'interroge sur les motifs qui ont stimulé et stimuleront encore l'opération de traduction d'œuvres dramatiques libanaises écrites en arabe dialectal. Enfin, elle tente de déceler les raisons qui entravent un travail de traduction continue des pièces libanaises vers les langues européennes.

This study seeks to list all Lebanese plays translated into French and English, focusing on their subject matter and genre, and analysing their positions within Lebanese and European cultural activity. It interrogates the motifs which provoked, and continue to provoke, the translation of Lebanese dramatic works written in Arabic dialect. Finally, it identifies the issues which hinder the continued translation of Lebanese plays into European languages.

Nehmetallah ABI-RACHED, « Traduire *Zīr Sālīm* et *Dr Faust* de Chakib Khoury. Théories de la traduction et pratique traductive »

En praticien de la traduction, l'auteur présente dans cet article la typologie des difficultés qu'il a rencontrées en traduisant la pièce de théâtre du Libanais contemporain Chakib Khoury, *Zīr Sālīm* et *Dr Faust*. Il décrit également les stratégies pratiques adoptées pour apporter des solutions à ces problèmes notamment à celui de la diglossie et à celui de l'adéquation de ces stratégies avec les théories de la traduction.

*In this article, the author, a translator, presents a typology of the difficulties faced when translating *Zīr Sālīm* et *Dr Faust*, a play by the contemporary Lebanese playwright Chakib Khoury. He also describes the strategic practices adopted as solutions to these problems, notably that of diglossia, and of aligning these strategies with translation theories.*

Charbel DAGHER, « Le traducteur de théâtre en tant que lecteur participatif »

Est-il possible de traduire le théâtre ? La traduction est régulièrement confrontée aux difficultés de transmission des textes : ce que connotent les

mots, et ce qui les contextualise. En s'appuyant sur la traduction de la pièce de Saadallah Wannous *Rituel pour une métamorphose* et partant de l'hypothèse que la traduction du théâtre fait du traducteur à la fois un spectateur, un partenaire discret et un lecteur participatif, cet article développe les questions des défis spécifiques de la traduction théâtrale.

*Is it possible to translate theatre? Translation is regularly faced with the difficulties of textual transmission: what words connote, what contextualises them. Using the translation of the play by Saadallah Wannous *Rituel pour une métamorphose*, and beginning with the hypothesis that the translation of theatre makes the translator at once a spectator, a discreet partner, and a participatory reader, this article articulates the challenges specific to theatrical translation.*

Paul DUMONT, « Le théâtre, parent pauvre de la traduction du turc vers le français »

Depuis quelques décennies, la traduction du turc vers le français s'est accélérée, mais le théâtre n'en représente que la portion congrue, alors même que la Turquie compte des dramaturges dont les œuvres emplissent les nombreuses salles de théâtre du pays. Cet article propose un survol de l'histoire du théâtre moderne turc, suivi d'une présentation des principaux textes dramatiques traduits en français, et se focalise en dernier sur le travail de Mehmet Ulusoy et de l'association – la Maison d'Europe et d'Orient.

The translation of Turkish work into French has been flourishing for several decades, but theatre represents the smallest share of this, despite the fact that there are Turkish playwrights whose works pack out the country's many theatres. This article provides an overview of the history of modern Turkish theatre, followed by a presentation of the principal theatrical texts translated into French, and finally focusing on the work of Mehmet Ulusoy and the association the Maison d'Europe and d'Orient.

Beki HALEVA, « Le théâtre turc contemporain sur la scène internationale »

Cet article, après un aperçu général sur l'histoire du théâtre turc, essaie de remettre en cause sa place sur la scène internationale. Pour ce faire, des exemples des œuvres dramatiques turques traduites et publiées en langues occidentales sont relevés tandis que ceux des pièces représentées dans divers pays occidentaux sont repérés en ayant directement recours à leurs auteurs ou aux sites officiels des institutions respectives.

Following a general introduction to the history of Turkish theatre, this article reconsiders its place on the international stage. To do so, examples of Turkish theatrical works translated and published in Western languages are identified while examples of plays staged in various Western countries are located with the help of their authors or the official sites of the respective institutions.

Amotz GILADI, « Ressorts et enjeux de l'importation de Hanokh Levin en France »

Depuis les années 1980, la littérature hébraïque est de plus en plus traduite en France. Or le théâtre est peu présent dans ce flux de traductions. Dans ce contexte, le cas de Hanokh Levin est exceptionnel : en effet, une dizaine de livres regroupant ses pièces traduites a vu le jour. Si l'importation de la littérature hébraïque est souvent liée à un intérêt pour l'actualité politique, la présence de Levin en France passe plutôt par une valorisation de la dimension universelle de son œuvre.

Since the 1980s, Hebrew literature has been translated more and more frequently in France. Yet theatre hardly features in this flux of translations. In this context, the case of Hanokh Levin is exceptional: in fact, some ten works which group together his translated plays have been produced. If the importation of Hebrew literature is often linked to an interest in contemporary politics, the presence of Levin in France attests instead to a valorisation of the universal dimension of his œuvre.

Najla NAKHLÉ-CERRUTI, « De *Bi-Tvah Yerika* à *Rukab*. La traduction comme élément du processus de création théâtrale chez Taher Najib »

Créée en 2006, la pièce *Bi-tvah Yerika* (« Tout près ») de Taher Najib remporte le premier prix du festival du monodrame *Teatro Netto* de Tel-Aviv. Traduite en anglais, en français et en allemand, elle est présentée avec succès dans de nombreuses tournées menées à l'international. L'auteur traduit la pièce en arabe palestinien, une traduction qui s'inscrit pleinement dans le processus de création, comme dans la construction du message, particulièrement dans le contexte spécifique à la scène israélo-palestinienne.

Created in 2006, the play Bi-tvah Yerika ("Nearby") by Taher Najib won first prize at the Tel-Aviv monodrama festival Teatro Netto. Translated into English, French, and German, it met with success on numerous international tours. The author translates the play into Palestinian Arabic, a translation which partakes fully in the

process of creation, as it does in the construction of its message, particularly in the specific context of the Israeli-Palestinian stage.

Amira MAJEED, « De l'adaptation dans la traduction de la pièce kurde *Mam-û-Zîn* »

L'étude analyse les stratégies traductives et les limites de l'adaptation dans la traduction théâtrale. Elle s'appuie sur deux tapuscrits : un texte dramatique kurde et sa traduction française écrits pour le spectacle scénique. L'objectif est de montrer que l'adaptation se situe au carrefour de trois paramètres : les valeurs culturelles de l'original, les besoins du nouveau récepteur et les intentions du traducteur. La version française serait-elle une création ayant le même sujet, mais visant d'autres objectifs ?

This study analyses translation strategies and the limits of adaptation in the context of theatrical translation. It is based on two typescripts: a Kurdish theatrical text and its French translation written for the stage. The aim is to show that the adaptation is positioned between three variables: the cultural values of the original, the needs of the new receiver, and the translator's intentions. Is the French version in fact a creation with the same subject-matter but different objectives?

Yassaman KHAJEHI, « *Les Chevaux du ciel tombent en pluie de poussière*. Une rencontre linguistique et théâtrale franco-persane »

Les Chevaux du ciel tombent en pluie de poussière – écrit par Naghmeh Samini et traduit par Tinouche Nazmjou – est l'un des rares textes de la littérature dramatique iranienne contemporaine traduite et publiée en français. Cette pièce de nature hybride, écrite en vue d'un projet théâtral bilingue, et composée de deux versions différentes dès sa genèse, nous offre la possibilité d'étudier un face-à-face linguistique stimulant à travers trois angles d'approche : l'auteure, le traducteur et le texte.

Les Chevaux du ciel tombent en pluie de poussière –written by Naghmeh Samini and translated by Tinouche Nazmjou– is one of the rare examples of Iranian contemporary theatre translated and published in French. This hybrid play, written as part of a bilingual theatrical project, and composed in two different versions from the very beginning, allows us to study a stimulating linguistic encounter from three different perspectives: those of the author, the translator, and the text.